

Excerpt terms and conditions

This excerpt is available to assist you in the play selection process.

Excerpts are not intended for performance, classroom or other academic use. In any of these cases you will need to purchase playbooks via our website or by phone, fax or mail.

A short excerpt is not always indicative of the entire work, and we strongly suggest you read the whole play before planning a production or ordering a cast quantity.

¡Luchadora!

(Spanish Manuscript)

By

ALVARO SAAR RIOS

Translated into Spanish by

JULIANA ACOSTA and SAUL ESCOBEDO

Dramatic Publishing Company

Woodstock, Illinois • Australia • New Zealand • South Africa

*** NOTICE ***

The amateur and stock acting rights to this work are controlled exclusively by THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC. without whose permission in writing no performance of it may be given. Royalty must be paid every time a play is performed whether or not it is presented for profit and whether or not admission is charged. A play is performed any time it is acted before an audience. Current royalty rates, applications and restrictions may be found at our website: www.dramaticpublishing.com, or we may be contacted by mail at: THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC., 311 Washington St., Woodstock, IL, 60098.

COPYRIGHT LAW GIVES THE AUTHOR OR THE AUTHOR'S AGENT THE EXCLUSIVE RIGHT TO MAKE COPIES. This law provides authors with a fair return for their creative efforts. Authors earn their living from the royalties they receive from book sales and from the performance of their work. Conscientious observance of copyright law is not only ethical, it encourages authors to continue their creative work. This work is fully protected by copyright. No alterations, deletions or substitutions may be made in the work without the prior written consent of the publisher. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, videotape, film, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher. It may not be performed either by professionals or amateurs without payment of royalty. All rights, including, but not limited to, the professional, motion picture, radio, television, videotape, foreign language, tabloid, recitation, lecturing, publication and reading, are reserved.

For performance of any songs, music and recordings mentioned in this play which are in copyright, the permission of the copyright owners must be obtained or other songs and recordings in the public domain substituted.

©MMXVI by
ALVARO SAAR RIOS

Printed in the United States of America
All Rights Reserved
(¡LUCHADORA! [SPANISH MANUSCRIPT])

ISBN: 978-1-61959-375-6

IMPORTANT BILLING AND CREDIT REQUIREMENTS

All producers of the play *must* give credit to the author and translators of the play in all programs distributed in connection with performances of the play and in all instances in which the title of the play appears for purposes of advertising, publicizing or otherwise exploiting the play and/or a production. The names of the author and translators *must* also appear on a separate line, on which no other name appears, immediately following the title, and *must* appear in size of type not less than fifty percent (50%) the size of the title type. Biographical information on the author and translators, if included in the manuscript, may be used in all programs. *In all programs this notice must appear:*

“Produced by special arrangement with
THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC. of Woodstock, Illinois.”

¡Luchadora! se realizó en un taller en Colegio Palo Alto en San Antonio en 2014.

ELENCO:

LIESL/HANNAH Erika Beard
LEOPOLDO Tyler Bigler
LUPITA Renae DeHoyos
NIÑOS Benito Lara, Zach Morgan,
Justin Vera, Jesse Tellez
VANESSA Dulce Martinez
PADRE Thomas McBryde
EL HIJO Mario Moreno
LA MASCARERA Loray Romano
EL ANUNCIADOR/REFERÍ Jesse Tellez
NANA LUPITA Alison Vasquez

PRODUCCIÓN:

Directora Alison Vasquez
Director de escena Caley Richardson
Diseño de vestuario Alison Vasquez
Diseño de iluminación Benito Lara
Operador de iluminación Christian Schneider
Artista escénica René Vasquez, Jr.
Diseño escénico y sonoro Alison Vasquez
Director Técnico Benito Lara

El estreno mundial tuvo lugar en First Stage en Milwaukee el 10 de abril de 2015:

ELENCO:

PADRE..... David Flores
NANA LUPITA..... Lucinda Johnston
EL HIJO Dan Katula
LA MASCARERA..... Michelle Lopez-Rios
LUCHADOR/REFERÍ Sherrick Robinson
SUPLEMENTARIOS Karen Estrada, Karl Iglesias
LUPITA..... Bree Kazinski, Jamie Mercado
VANESSA..... Lizzie Borg, Gaby Musickant
HANNAH Lizzie Porter, Mackenzie Swart
LIESL..... Claire Zempel, Miranda Cecesarini
LEOPOLDO Gavin Rangel, Preston Carr
NIÑOS 1-4..... David Edmundson, Sam Nunez,
Rowan Chheda, Nikolai Morrow, Jacob Hauswirth,
Lawson Mitchell, Jackson Hake, Tyler Johnson

PRODUCCIÓN:

Director Jeff Frank
Diseñadora escénica..... Sarah Hunt-Frank
Diseñador de vestuario..... Alex Tecoma
Diseñador de iluminación Noele Stollmack
Diseñador de sonido..... Lucas Clopton
Coreógrafo de lucha libre..... Chris Multerer
Consultor de lucha James Fletcher
Entrenador de boxeo Tom Reed
Entrenador vocal Michelle Lopez-Rios
Director de escena..... Sarah Deming-Henes
Asistente de dirección de escena..... Ryan Treviranus

¡Luchadora!

(Spanish Manuscript)

PERSONAJES

VANESSA: 16, Latina, curiosa y atlética.

NANA LUPITA: 70, abuela de Vanessa.

LUPITA: 16, Latina.

PADRE: 40, padre de Lupita.

LA MASCARERA: 40, propietaria de Casa de las Máscaras.

LEOPOLDO: 14-16, amigo de Lupita.

LIESL: 10, hermana de Leopoldo.

EL HIJO: Tempranos a mediados 20, Campeón de lucha libre. También puede representar a LUCHADOR AZUL.

HANNAH: 19, hermana mayor de Leopoldo.

NIÑO #1, #2, #3: También pueden representar a LOS PERIODIQUERITOS.

PERIODIQUERITO #1, #2, #3

EL ANUNCIADOR: También puede representar a LUCHADOR AMARILLO y/o LUCHADOR VERDE.

LUCHADOR AMARILLO, LUCHADOR VERDE y LUCHADOR AZUL

ESCENARIO: Santa Teresa, Texas y Milwaukee.

TIEMPO: Ahora y 1968.

NOTAS DE PRODUCCIÓN

Esta es una obra de memoria. Las escenas deben ser muy fluidas.

Todas las canciones son canciones folclóricas tradicionales.

La canción con la letra “Flor se llamaba” es una adaptación del poema “Flor” de Juan Antonio Pérez Bonalde escrito en 1883.

Las palabras entre corchetes [] son traducciones y no están destinadas a ser pronunciadas.

¡Luchadora!

(Spanish Manuscript)

ACTO I

LA MÁSCARA

(En la oscuridad suena una campana de lucha.

Las luces se encienden para dos luchadores enmascarados, LUCHADOR VERDE y LUCHADOR AZUL.

Mientras LUCHADOR VERDE azota a LUCHADOR AZUL contra la lona, NANA LUPITA, una abuela, aparece mirando un televisor con profunda concentración.

LUCHADOR VERDE celebra mientras LUCHADOR AZUL se levanta. Cuando LUCHADOR VERDE se da la vuelta, LUCHADOR AZUL le aplica “La Garra” en la cara. Inmediatamente, las rodillas de LUCHADOR VERDE se doblan.

Vanessa aparece con un maletín desgastado. Lleva la muñeca envuelta en una venda de tela. Se da cuenta de lo que NANA LUPITA está viendo.)

VANESSA. ¿Quién va ganando?

NANA LUPITA *(salta)*. Ay, mijita. No hagas eso. ¿Qué? ¿Te parece gracioso?

VANESSA. No quería asustarte, Nana.

NANA LUPITA. No sabes la suerte que tienes. Casi te tiro una chancla.

VANESSA. Entonces, ¿quién va ganando? ¿El tipo de verde?

NANA LUPITA. Mira ese de azul. Ese es el hijo de El Hijo. Su padre fue uno de los más grandes luchadores. Él es el que está ganando.

VANESSA. No sabía que te gustaba ver lucha libre, Nana.

(NANA LUPITA considera responder, pero decide apagar el televisor. LUCHADOR AZUL y VERDE desaparecen.)

NANA LUPITA. ¿Tienes hambre? Estoy haciendo sopa. Ya casi está.

VANESSA. No puedo quedarme mucho, Nana. Sólo vine a dejarte el maletín.

(VANESSA entrega el maletín.)

NANA LUPITA. Gracias, mijita. Lo estuve buscando por todos lados. Debo haber tenido muchas cosas en la cabeza para dejar esto en tu casa. No has visto lo que tiene, ¿verdad?

VANESSA. No. *(Pausa.)* Bueno. Sí.

NANA LUPITA. ¡Vanessa Josefina!

VANESSA. Lo sé. No debería haber mirado. Lo siento, Nana, pero tenía curiosidad. Siempre llevas ese maletín a todas partes. Y sólo quería echar un vistazo rápido. Y cuando lo hice, esto se cayó. *(Sacando una máscara de lucha libre rosa de su bolsillo.)* Iba a ponerlo en su sitio y fingir que nunca había pasado. Pero cuando la toqué, algo me dijo que esta máscara era especial. Muy especial.

NANA LUPITA. Dámela.

VANESSA. Esta máscara no parece barata, Nana. Parece hecha por un verdadero profesional.

NANA LUPITA. Mijita. La máscara, por favor.

VANESSA. Apuesto lo que sea a que hay una buena historia detrás de esta máscara.

NANA LUPITA. Vanessa Josefina Martínez, dame la máscara o le diré a tus padres cómo te lastimaste la muñeca.

VANESSA. Ya lo saben. Me la torcí. En clase de baile.

NANA LUPITA. Les diré la *verdadera* razón.

(VANESSA le da la máscara a NANA LUPITA.)

NANA LUPITA *(cont)*. Me recuerdas tanto a mí misma.

VANESSA. ¿Inteligente?

NANA LUPITA. Terca.

VANESSA. No soy terca. Sólo esperaba que me dijeras lo de la máscara.

NANA LUPITA. Bueno, si de verdad quieres—

(Se oye una campana. Suena como una campana de lucha libre, pero es el celular de VANESSA. VANESSA saca su teléfono y lee. Mientras VANESSA habla, continúa respondiendo sus textos.)

VANESSA. Mamá dice hola. Dijo que estará aquí en unos 10 minutos. Sabes, Nana, el otro día estaba ayudando a mamá en el jardín de flores y empezó a cantar esta canción. Era diferente a las que suele cantar. Y le pregunté sobre ella y me dijo que sólo recuerda que tú la cantabas.

NANA LUPITA. ¿Qué canción era?

(Pausa mientras VANESSA intenta recordar la canción.)

VANESSA. Ahora mismo ni me acuerdo de cómo va, pero la reconocería si la oyera. Mamá dijo que probablemente era una canción que aprendiste creciendo en Texas. Y cuando dijo eso, pensé que estaba jugando conmigo. Siempre pensé que eras de aquí.

NANA LUPITA. No, mijita. Nací en Tejas. Crecí en un pueblito llamado Santa Teresa.

VANESSA. ¿Qué te hizo venir a Milwaukee?

NANA LUPITA. La primera vez que vine tuvo mucho que ver con esta máscara. Podría contártelo, pero es una larga historia. No es algo que pueda compartir en 10 minutos.

VANESSA. ¡Oh! Bueno, puedo decirle a mamá que me recoja más tarde. *(Saca su teléfono y envía mensajes de texto.)* ¡Hecho!

NANA LUPITA. ¿De verdad quieres que te cuente esta historia?

VANESSA. Hay tantas cosas que no sé de ti, Nana.

NANA LUPITA. Quizá deberías venir más a menudo.

VANESSA. Ya estoy aquí.

(Pausa.)

NANA LUPITA. Si te lo digo yo, no se lo puedes decir a nadie más. A nadie. Y menos a tus padres.

VANESSA. ¡Entonces la historia va a estar buena!

NANA LUPITA. ¿Trato hecho?

VANESSA. Por supuesto, Nana. ¿Nos damos la mano?

NANA LUPITA. Confío en ti.

VANESSA. Eso espero. Soy tu nieta.

(NANA abre el maletín. Está lleno de fotos, artículos de periódico y otras chucherías y recuerdos. NANA LUPITA saca algunos recortes de periódico y se los entrega a VANESSA.)

NANA LUPITA. Mira.

(Mientras VANESSA mira los recortes, aparece el PERIODIQUERITO #1.)

PERIODIQUERITO #1. ¡Extra! ¡Extra! Compre su diario. Máscara Rosa Desafía al Campeón Mundial.

(VANESSA continúa mirando más recortes a medida que aparecen PERIODIQUERITO #2 y #3.)

PERIODIQUERITO #2. “Astronauta mujer entra en los libros de historia.”

PERIODIQUERITO #3. “Matadora de Texas habla sobre el toro.”

PERIODIQUERITO #1. “Miles marchan para protestar contra la guerra en Vietnam.”

(Mientras NANA LUPITA habla, los PERIODIQUERITOS desaparecen.)

NANA LUPITA. Era el verano de 1968. Para la mayoría de los niños que crecieron en esa época, el verano significaba andar en bicicleta de sol a sol. O jugar en el parque hasta que salían las luciérnagas. O incluso escuchar la radio hasta que desaparecían las estrellas. Pero para mí, el verano no significaba nada de eso.

(Aparece un puesto de flores. LUPITA, de dieciséis años, aparece sosteniendo flores.)

LUPITA. ¡Flores!

NANA LUPITA. Desde el primer día de las vacaciones de verano hasta el último, estuve pegada al puesto de flores de mi padre.

LUPITA. ¡Flores!

NANA LUPITA. Y ese verano, esperaba que fuera como el resto de mis veranos. Largo. Caluroso. Y simplemente aburrido.

(LIESL, de diez años, aparece trabajando en una bicicleta con las llantas hacia arriba.)

LUPITA. ¡Flores! (*A LIESL.*) No sé por qué estoy gritando. Aquí no hay nadie.

LIESL. Hace mucho calor.

LUPITA. Espero que tu hermano vuelva pronto con el agua. Ya debería haber vuelto.

LIESL. Lupita, mira esto.

(LIESL empuja los pedales y la rueda trasera gira.)

LUPITA. ¡¿Lo arreglaste?!

LIESL. Más o menos. La cadena de tu bici es vieja. Muy muy vieja.

LUPITA. Creo que ésta era la bici de mi padre cuando era niño.

LIESL. La arreglé para que ya no se te salga la cadena.

LUPITA. Muchas gracias, Liesl.

LIESL. Pero ...

LUPITA. Siempre hay un “pero”.

LIESL. No puedes ir demasiado rápido o la cadena se romperá para siempre.

LUPITA. Ojalá mi padre me comprara una bicicleta nueva.

LEOPOLDO (*fuera del escenario*). Ya casi estoy.

LIESL. ¡Por fin!

(LEOPOLDO entra tirando de un carrito con un cuenco y una jarra de agua.)

LEOPOLDO. Sé que he tardado pero he traído algo mejor que agua.

LUPITA. ¡Sandía!

LIESL. ¡Sandía! ¿Te la ha dado papá?

LEOPOLDO. No exactamente.

LUPITA. ¿Qué quieres decir con “no exactamente”?

LEOPOLDO. Cerró el puesto de frutas temprano. Cuando se fue, esto se quedó ahí.

LIESL. ¿Qué te dijo papá sobre hacer cosas sin su permiso? Te va a castigar seguro cuando se entere.

LEOPOLDO. Valdrá la pena.

(LEOPOLDO y LUPITA toman un trozo y comen. LIESL se niega a participar, pero finalmente cede.)

LUPITA. Podría comer sandía todo el día, todos los días.

LIESL. Yo también.

LEOPOLDO. Yo tambor.

LIESL. ¿Le guardamos un poco a tu papá, Lupita?

LUPITA. No. No le gusta.

LIESL. ¡¿No le gusta?! Creía que todo el mundo comía sandía.

LUPITA. Mi padre no.

LEOPOLDO. Cuando vuelva tu padre, ¿crees que podemos ir a cabalgar?

LUPITA. Ojalá, pero es muy estricto y siempre quiere que esté aquí para ayudarlo.

LEOPOLDO. Dile que hace demasiado calor para estar aquí afuera.

LUPITA. Ya sé lo que va a decir. “Lupita. Sabes que ... un hombre de negocios inteligente trabaja con todo tipo de clima”.

LIESL. Hablas igual que tu padre.

(Siguen comiendo mientras PADRE aparece sosteniendo una caja de manzanas llena de alcatraces y un maletín.)

PADRE. Lupita. ¿Ya vendimos todo?

LEOPOLDO. Hola, Señor Guerrero.

LIESL. Hola, Señor Guerrero.

LUPITA. Hola, Papi.

PADRE. Dímelo directamente. ¿Puedo jubilarme de una vez?

LUPITA. No hemos vendido ni una flor en todo el día. Hace demasiado calor.

PADRE. ¿Demasiado calor? Esto es invierno comparado con el calor que he pasado.

LEOPOLDO. Mi padre cerró temprano.

LUPITA. Es una gran idea. Deberíamos hacer eso también.

PADRE. Si cerramos, nos perderemos un buen negocio. Cualquier buen empresario te dirá que eso es una mala idea. Sabes que ...

LUPITA & PADRE. El sueño americano no es gratis.

PADRE. Es cierto. Si me preguntas a mí, creo que si cierta persona llevara un vestido tan bonito como el de Liesl, hace horas que habríamos vendido todo.

LUPITA. Papi. No voy a usar un vestido. Ya lo hemos hablado.

PADRE. Nadie puede resistirse a una niña con vestido vendiendo flores. ¿Verdad, Leo?

LEOPOLDO. No estoy seguro de que eso sea cierto, señor Guerrero.

PADRE. Lo dices porque eres amigo de Lupita.

(LIESL levanta el maletín que estaba en la caja de manzanas.)

LIESL. ¿Esto es suyo, señor Guerrero?

PADRE. Ay Dios mío. Se me olvidó.

LUPITA. ¿Qué se te olvidó?

PADRE. Yo ... pensaba hacer esta entrega, pero ... supongo que tenía otras cosas en la cabeza.

LEOPOLDO *(a LUPITA)*. Esta es nuestra oportunidad de ir a cabalgar. Pregúntale.

LUPITA *(a LEOPOLDO)*. Va a decir que no.

LEOPOLDO. Pídeselo y ya está.

LUPITA *(a PADRE)*. Papi, déjame que yo lo entregue.

PADRE. Puedo hacerlo más tarde.

LUPITA *(a LEOPOLDO)*. ¿Qué te dije?

LEOPOLDO. Te rindes con demasiada facilidad.

LUPITA *(a PADRE)*. Te prometo que tendré mucho cuidado.

PADRE. Yo me ocuparé de ello, mijita.

LUPITA. Papá. Tengo dieciséis años. Creo que puedo encargarme de entregar un maletín.

PADRE. No es eso ... Es que ...

LUPITA. Entonces, ¿qué es? ¿Por qué no dejas que me lo lleve?

(Pausa.)

PADRE. Deja que te escriba la dirección.

LEOPOLDO *(en voz baja)*. Sabía que podías hacerlo.

(PADRE saca un lápiz y papel. El lápiz se cae. PADRE intenta recogerlo pero se detiene rápidamente. Dolor.)

LUPITA. Lo recogeré.

PADRE. Gracias, hija.

(LUPITA le da el lápiz al PADRE.)

PADRE *(cont, escribiendo en el papel)*. Cuando llegues, pregunta por La Mascarera. Ella sabrá qué hacer con ella.

(PADRE le entrega el papel y el maletín a LUPITA.)

LUPITA. ¿Qué hay aquí? ¿Puedo abrirlo?

PADRE. No, no, no. Es sólo un montón de papeles y cosas. Cosas que no quiero perder. Dáselo a La Mascarera.

LIESL. ¿Te lo está reparando?

PADRE. No. Ella está ... En realidad, sí. Eso es exactamente lo que está haciendo. Lo está reparando. Deberías darte prisa. Va a cerrar pronto.

LUPITA. ¡A los caballos!

LEOPOLDO. ¡A los caballos!

LIESL. Pero nosotros no tenemos caballos.

LUPITA. Tenemos bicicletas.

LEOPOLDO. Es sólo un decir, Liesl.

LUPITA. Papi. No empieces a recoger las flores sin mí. Por favor.

PADRE. No lo haré. Tengo la sensación de que mañana será un día mejor. Vamos a vender más flores que nunca.

LUPITA. Si eso ocurre, ¿tendré una nueva bicicleta?

PADRE. Lo pensaré.

LIESL. Cuando mi padre dice eso, normalmente quiere decir que no.

PADRE. Ya veremos.

LIESL. Eso también significa no.

PADRE. ¡A los caballos!

LUPITA, LIESL & LEOPOLDO. ¡A los caballos!

NANA LUPITA. Nos fuimos. Por los polvorientos caminos de tierra de Santa Teresa. Perseguimos el viento mientras nos perseguían los perros callejeros. Incluso nos aseguramos de pasar junto a la panadería que llenaba nuestro pueblo con el dulce aroma del pan dulce. A lo largo del camino, había árboles con lazos amarillos para los que tenían hijas e hijos en lugares lejanos.

(LEOPOLDO, LIESL y LUPITA aparecen montando en bicicleta.)

LIESL *(cantando)*.

FREUT EUCH DES LEBENS

[Disfruta la vida]

WEIL NOCH DAS LÄMPCHEN GLÜHT

[Mientras la lámpara aún brilla]

PFLÜCKET DIE ROSE

[Recoge la rosa]

EH' SIE VERBLÜHT

[Antes de que se marchite]

LUPITA. He querido decírtelo. Esa canción me late chocolate.

LIESL. Hannah me la enseñó. Dijo que es su favorita.

LUPITA. ¿Alguien sabe algo de tu hermana?

LIESL. Ya deberíamos haber tenido noticias de ella.

LEOPOLDO. Ya te lo he dicho, Liesl. Estoy seguro de que Hannah está bien.

LIESL. ¿Cómo lo sabes?

LEOPOLDO. Sólo lo sé.

LIESL. Siempre dices lo mismo.

LEOPOLDO. Hannah es fuerte. Sabe cuidar de sí misma.

LIESL. Sólo quiero saber por qué. ¿Por qué se escapó Hannah? ¿Por qué ya no quería vivir con nosotros?

LEOPOLDO. Seguro que tenía sus razones.

LIESL. Pero ella solía contármelo todo.

LEOPOLDO. Vamos. Sigamos cabalgando.

LIESL *(cantando)*.

FREUT EUCH DES LEBENS

(Mientras LIESL, LUPITA y LEOPOLDO se alejan, aparecen NANA LUPITA y VANESSA.)

NANA LUPITA *(cantando)*.

WEIL NOCH DAS LÄMPCHEN GLÜHT

PFLÜCKET DIE ROSE

EH' SIE VERBLÜHT

VANESSA. ¡Eso es! Esa es la canción de la que te hablaba. La que cantaba mi madre. ¿Qué idioma es ese?

NANA LUPITA. La familia de Leo y Liesl era originaria de Alemania. Llegaron a Texas y se establecieron en Santa Teresa al igual que otras familias alemanas antes que ellos. Una de las

cosas que más me gustaba de ir en bicicleta por el pueblo era que a veces oía canciones en alemán, español e inglés mezclándose libremente en el aire.
VANESSA. ¿Sabes qué significa la canción?

(NANA LUPITA asiente.)

VANESSA *(cont)*. ¿Qué significa?

NANA LUPITA. Paciencia, mijita. Mis piernas necesitan ejercicio. Vamos a dar un paseo.

CASA DE LAS MÁSCARAS

(La escena comienza con una sala llena de máscaras de lucha libre. NIÑOS #1-3 observan las máscaras, se las prueban y las miran con asombro.)

NIÑO #1. ¡Pa' su mecha! He muerto y he ido al cielo de la lucha libre.

NIÑO #2. Mírenme. Soy Huracán Ramírez.

NIÑO #3. ¡Yo soy Blue Demon!

(NIÑO #1 se pone una máscara.)

NIÑO #1. Mírame. Yo soy Sombra Negra.

NIÑO #2 *(agarrando una máscara)*. ¡Mira! ¡El Santo!

(NIÑOS #1 y #3 intentan quitarle la máscara al NIÑO #2 mientras entran LUPITA, LIESL y LEOPOLDO.)

LIESL. Vaya.

LEOPOLDO. Este lugar es ...

LUPITA. ¡Increíble!

(Mientras LUPITA, LIESL y LEOPOLDO miran máscaras, NIÑO #3 encuentra un póster que parece una tarjeta de béisbol gigante. Tiene una imagen de un luchador enmascarado y las palabras "El Hijo".)

NIÑO #3. Ey chicos. Miren esto.

(NIÑOS #1 y #2 miran fijamente el póster. Asombrados. Desconcertados.)

NIÑOS #1 & #2. El Hijo.

LIESL. Parece malo.

NIÑO #3. El Hijo es el más malo—

NIÑO #2. El más gacho—

NIÑO #1. Y el más tramposo.

NIÑO #2. Es el más rudo de todos los rudos.

NIÑO #1. Ha desenmascarado a más de 100 luchadores.

NIÑO #3. 167 para ser exactos.

LEOPOLDO. ¿Alguno de ustedes escuchó el gran anuncio que hizo ayer?

(Aparece EL HIJO.)

EL HIJO. Anoche, mi padre, el gran Dragón Azul, cerró sus ojos por última vez. Como muchos de ustedes saben, mi padre luchó por todo el mundo derrotando a todos en su camino. Hay un luchador que le negó a mi padre la oportunidad de encontrarse en el cuadrilátero. ¡Máscara Rosa! Sal, sal de donde quiera que estés. En honor a mi padre, yo, El Hijo, te reto.

(EL HIJO desaparece.)

NIÑO #3. Mi padre dijo que sí Máscara Rosa acepta el reto, va a ser la batalla del siglo.

NIÑO #2. Mi papá dijo que Máscara Rosa hubiera sido Campeón Mundial si no hubiera desaparecido.

NIÑO #1. Mi papá decía que Máscara Rosa era el mejor luchador que se haya visto.

NIÑO #3. No mejor que El Hijo.

(Aparece LA MASCARERA.)

LIESL. ¿Qué significa luchador?

NIÑO #1. Significa “wrestler”.

LA MASCARERA. Un luchador es más que un wrestler, mijita. Un luchador es un superhéroe de la vida real.

LIESL *(a NIÑO #1)*. ¿Quién es esa?

NIÑO #1. Esa es La Mascarera. Ella hizo cada una de estas máscaras.

LA MASCARERA *(oliendo el aire)*. Hay un aroma que llena mi alma de puro sol. El olor de los alcatraces.

LUPITA. Mi padre las cultiva.

LEOPOLDO. Todo su patio está cubierto.

LUPITA. Estoy tan acostumbrada al olor, nunca pensé que olía como ellos.

NIÑO #2. Oye. Hay más cosas atrás. Vamos.

(NIÑOS #2 y #3 salen.)

NIÑO #1 *(a LIESL)*. ¿Quieres venir?

LIESL. Claro que sí.

(NIÑO #1 y LIESL salen.)

LA MASCARERA. Bienvenidos a la Casa de las Máscaras.

LUPITA. Señora. Mi padre—

LA MASCARERA. Sé a qué viniste. ¿Dónde está?

(LUPITA le entrega el maletín a LA MASCARERA.)

LA MASCARERA (*cont*). ¿No la abriste?

LUPITA. No.

LA MASCARERA. ¿No tienes la menor curiosidad?

LUPITA. No creo que haya nada ahí que quiera ver.

LEOPOLDO. Esta máscara se parece a la de El Hijo. ¿Hiciste tú su máscara?

LA MASCARERA. También la de su padre.

LEOPOLDO. Entonces podrías decirnos quiénes son en la vida real.

LA MASCARERA. Podría. Pero cualquier verdadero aficionado a la lucha libre sabe que la identidad de un luchador es un secreto de familia que debe protegerse.

LUPITA. Si es un secreto de familia, ¿cómo sabes sus identidades?

LA MASCARERA. Sin mí, no tienen ningún secreto.

NIÑO #2 (*fuera del escenario*). No es justo. ¡Hiciste trampa!

LIESL (*fuera del escenario*). No, no hice trampa.

LA MASCARERA. Tu hermana necesita tu ayuda.

LIESL (*fuera del escenario*). ¡Leo!

(*LEOPOLDO sale corriendo.*)

LA MASCARERA (*mientras LUPITA intenta salir*). Lupita. Por favor, quédate.

LUPITA. Sabes mi nombre.

LA MASCARERA. Tuve una visión sobre ti.

LUPITA. ¿Yo? Creo que te equivocas.

LA MASCARERA. Te irás de viaje. Lejos, muy lejos. A la ciudad de los ladrillos.

LUPITA. ¿Ciudad de ladrillos?

LA MASCARERA. Ladrillos color crema. Está cerca del agua. Mucha, mucha agua.

LUPITA. Señora. No voy a ninguna parte. Estoy haciendo lo mismo que todos los veranos. Vender flores en el mercado con mi padre.

LA MASCARERA. Uno nunca puede predecir el viaje que le espera.

(*Pausa mientras LUPITA asimila esto.*)

LA MASCARERA (*cont*). Te pareces a tu madre.

LUPITA. ¿Conociste a mi madre? ¿Cómo era ella?

LA MASCARERA. Amable. Hermosa. Y muy, muy impulsiva. Seguro que tu padre te lo ha contado.

LUPITA. Mi padre no me cuenta mucho. ¿Qué más sabes de ella?

LA MASCARERA. Sé quién era su luchador favorito.

LUPITA. ¿A mi madre le gustaba la lucha libre?!

LA MASCARERA. No le gustaba. Le encantaba.

LEOPOLDO (*fuera del escenario*). ¡Lupita!

LUPITA (*a LEOPOLDO*). ¡Un segundo! (*A LA MASCARERA.*) ¿Quién era?

LA MASCARERA. Tus amigos te necesitan.

LUPITA. ¿Quién era el luchador favorito de mi madre? Dímelo, por favor.

LA MASCARERA. Máscara Rosa.

LUPITA. No sé quién es.

LA MASCARERA. Tu padre sí lo sabe.

(Sale LA MASCARERA y entran LEOPOLDO y LIESL.)

LEOPOLDO. Lupita. Deberíamos irnos. Esos chicos no están contentos.

LUPITA. ¿Qué ha pasado?

LIESL. Los chicos estaban luchando con los pulgares y les pregunté si podía jugar.

LEOPOLDO. Luchó con los pulgares de cada uno y les ganó a todos.

(Los NIÑOS entran.)

NIÑO #1. ¡Ey! Vuelve aquí.

(LEOPOLDO y LIESL intentan huir.)

LEOPOLDO. Vamos, Lupita. Vámonos.

(LUPITA se enfrenta a los NIÑOS.)

LUPITA. ¿Cuál es el problema?

NIÑO #2. Quítate de mi camino.

LUPITA. No si vas a lastimar a mis amigos.

LIESL. Déjanos en paz. Te gané limpiamente.

NIÑO #3 *(a LUPITA)*. ¿Eres un chico o una chica?

LUPITA. ¿Acaso importa?

(NIÑO #2 se acerca sigilosamente detrás de LUPITA y la abraza con fuerza.)

LIESL. ¡Suéltala!

NIÑO #1. ¿Te crees muy duro?

(LUPITA pisotea el pie de NIÑO #2, lo agarra del brazo, gira y lo pone en un candado de martillo.)

NIÑO #2. ¡Suéltame!

LUPITA. Dile a tus amigos que se retiren.

NIÑO #2. ¡Díselo tú!

(LUPITA aplica presión en su brazo.)

NIÑO #2 *(cont)*. ¡Está bien, está bien! Atrás chicos.

LUPITA. Si nos dejas en paz, dejaré ir a tu amigo.

NIÑO #1. No me gusta ese trato.